

No puedo señalar todos los aciertos en la traducción ni todos los temas interesantísimos que un lector curioso puede encontrar. Pero sí invito a los estudiosos a adentrarse en esta rica selva talmúdica asegurándoles que no quedarán sin inesperadas sorpresas ni agradables descubrimientos.

Sólo dos observaciones deseo ofrecer al prof. Girón sobre la traducción. En *Berakot* 61b (p. 22) se traduce: “el mundo fue creado sólo *para* Ajab ben Omrí y *para* R. Janina ben Dosa”, que es traducción literal de la fórmula aramea; pero quizá si se traduce *por*, dejamos el texto con mayor ambigüedad y mayores posibilidades a la partícula aramea *l-*. Sobre *Šabbat* 115a (en p. 182): el texto aquí está en hebreo rabínico (no en arameo) y dice: *šeq’ahu taḥat ha-nidbak*. ¿No sería mejor traducir: “ponlo bajo los escombros (o los ladrillos)”, que “ponlo en la hilera de ladrillos”? Especialmente porque en el paralelo de Tosefta *Šabbat* 13,2-3 se dice: “Escondedlo bajo una maldición de piedras”.

Mi más cordial felicitación al prof. Girón, a la Editorial y a los lectores de la colección, entre los que me incluyo.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

MADELEINE TARADACH — JOAN FERRER, *Un Targum de Qohélet. Editio Prtncps du LMS. M-2 de Salamanca. Texte araméen, traduction et commentaire critique*. Éditions Labor et Fides (Le Monde de la Bible n° 37). Genève 1998. ISBN: 2-8309-0876-7.

Saludamos con gran simpatía esta publicación, que ofrece a los estudiosos del Targum y de la literatura rabínica un texto hasta ahora inédito. La descripción y valoración del manuscrito de la Universidad de Salamanca es abordada en pp. 24-27. Un listado de los Mss. existentes del Targum Qohelet y el estado de la cuestión en orden a una edición crítica se puede leer en pp. 17-24. En pp. 29-30 se ofrece breve reseña de las ediciones/traduccionen: Lagarde, Levy, Sperber, Grossfeld, Lévine, Díez Merino, Knobel, Manns. El texto arameo es reproducido en pp. 31-61. Sigue la traducción francesa en pp. 63-95, acompañada de notas meramente explicativas de algunos términos y generalmente con la expresión literal que se ha obviado con buen criterio en el cuerpo de la traducción. En pp. 97-130 se acompaña un valioso comentario crítico, donde siguiendo cada

versículo se hace un estudio filológico completo: análisis lingüístico, literario, histórico y teológico.

Opino que estamos ante una obra modélica en rigor, claridad y método.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

NATALIO FERNÁNDEZ MARCOS — EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO, *Biblia y Humanismo. Textos, talentos y controversias del siglo XVI español*. Fundación Universitaria Española. Madrid 1997. 293 pp. ISBN: 84-7392-389-8.

Ha sido un acierto reunir en esta monografía los trabajos dispersos de los dos conocidos investigadores del CSIC para conmemorar el cuarto centenario de la muerte Benito Arias Montano (1598). En total son 21 artículos actualizados que se ordenan bajo los siguientes epígrafes: El marco filológico y exegetico, Cipriano de la Huerga, Luis de León, Benito Arias Montano, Políglotas y versiones.

Yo tengo que resaltar la calidad literaria de algunos de los trabajos y el rigor e imaginación con que todos están planteados. El resultado es una visión riquísima de nuestro siglo XVI. No puedo menos de constatar que aquí encontramos el alma de la investigación lingüística que el prof. Santiago García-Jalón describe en la obra también reseñada en este volumen de *MEAH: La gramática hebrea en Europa en el s. XVI*.

Señalo los temas de imprescindible consulta para el estudioso de la historia de la exégesis y del humanismo español: Erasmismo; censura; exégesis de Martínez de Cantalapiedra, de Cipriano de la Huerga y de Fray Luis de León; Benito Arias Montano; Políglota Complutense; Biblia Regia; Biblia de Ferrara; traducciones de la Biblia al español.

Mi entusiasta felicitación y cordial agradecimiento a los autores.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ